

Aire air Sunnd

Workshops with Guthan nan Eilean

**Presented by
Gordon Wells**



**COMANN
EACHDRAIDH
UIBHIST A TUATH**
North Uist Historical
Society



**the
ideas
fund**

Cò mise?

An gille as òige aig Anna Sheonaidh 'ic 'Illeasbaig



Thanks to Comann Eachdraidh Uibhist a Tuath



Connections



Hebridean Gaelic

2011 Census

2020 Research Report

Gaelic speakers as a percentage of Scottish population



■ Non-Gaelic speaking ■ Gaelic speaking ■ ■

Gaelic speakers as a percentage of Argyll and Bute population



■ Non-Gaelic speaking ■ Gaelic speaking ■ ■

Gaelic speakers as a percentage of Highland population

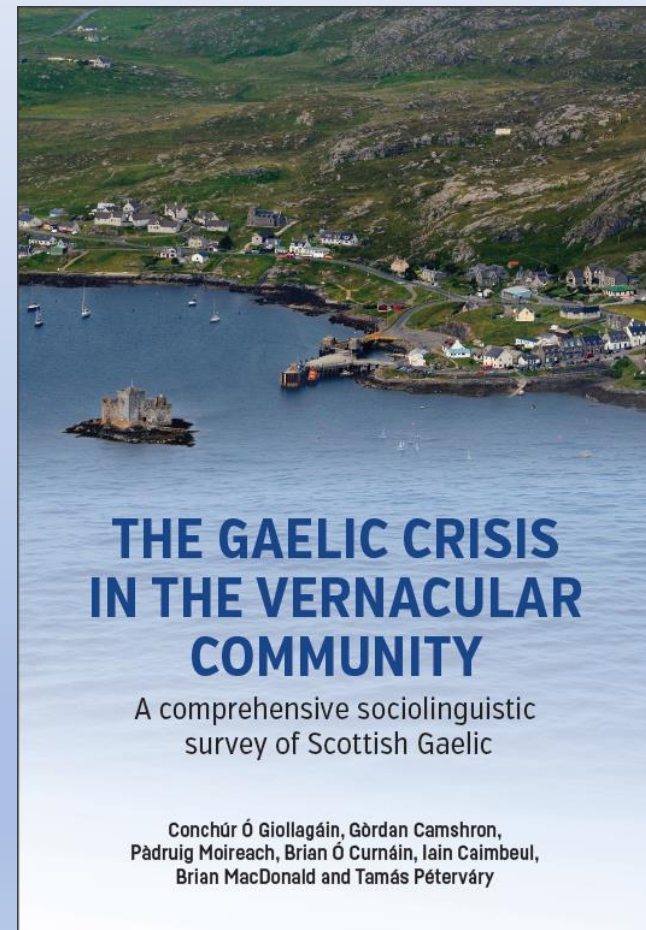


■ Non-Gaelic speakers ■ Gaelic speakers ■ ■

Gaelic speakers as a percentage of Outer Hebrides population



■ Non-Gaelic speakers ■ Gaelic speakers ■ ■



Language “Capture and Curation”

Island Voices

Slices of Contemporary Hebridean Life and Work in
40 English and Gaelic videos presented for language learners

Craigard Day Centre – Re-Store Recycling Project – Hebridean Food Cakes Summer School – Taigh Chearsabhagh Museum and Art Centre Bì Bho Songwriters

Short online films with transcripts and translations, suitable for pre-intermediate to post-intermediate learners, totalling 3 hours 40 minutes of listening material between the two languages

Island Voices Outdoors

Slices of contemporary Hebridean Life and Work in
32 English and Gaelic videos presented for language learners

Craftwork and Harvesting – Peat Cutting – Lacy Bed Construction Catching Razorfish – Surfing and Windsurfing

Short online films with transcripts and translations, suitable for pre-intermediate to post-intermediate learners, totalling 2 hours 50 minutes of listening material between the two languages

Island Voices Generations

Slices of contemporary Hebridean Life and Work in
32 English and Gaelic videos presented for language learners

Children's Parliament in Uist and Barra – Crofting and Boatbuilding Skills at Se LifeLong Learning at Scotland's Gaelic College – Family Fun at Gimsay Boat!

Short online films with transcripts and translations, suitable for pre-intermediate to post-intermediate learners, totalling 2 hours 50 minutes of listening material between the two languages

Island Voices Enterprise

Slices of contemporary Hebridean Life and Work in
46 English and Gaelic videos presented for language learners

Seaview to St Kilda – Greenpeace Run Southern Genecology Centre – Lobar an An Pàipear Community Newspaper

Short online films with transcripts and translations, suitable for pre-intermediate to post-intermediate learners, totalling 3 hours 50 minutes of listening material between the two languages

Saoghal Thormoid

Gaelic conversations with famed writer and entertainer Norman Maclean, in which Norman spoke reflectively of his memories and impressions of bilingual life in Glasgow and the Hebrides from the middle of the Twentieth Century onwards.

Stòras Beò nan Gàidheal

A series of recordings featuring fluent speakers of Irish and Scottish Gaelic employing user-friendly techniques to document ethnographic insights into the lives and times of fluent speakers in the late twentieth and early twenty-first centuries.

Mediating Multilingualism

A collaborative project with Amity University, Haryana, the Indian network of Centres for Endangered Languages, and the University of the West Indies Jamaican Language Unit, to explore new media approaches to linguistic fragility in a societal context.

Norman Maclean Talking Points

Discussions between international partners in the Mediating Multilingualism project and UK-based community language speakers, on language trajectories, hierarchies, and boundaries, using excerpts from Saoghal Thormoid.

Great War

Go to comments Leave a comment

2. Sgeulachdan Thormoid

This page brings together all the recordings made sàmhach" project commemorating the outbreak o can find out more about it on the project blog, rui (North Uist Historical Society). In the links column link to go directly to the recording, or on the "Wo blogpost about it. A "Clistore" link will take you to

Bonnie Prince Charlie

Go to comments

made as part of the Stòras Uibhis it on the Visit the Outer Hebrides go directly to the recording, or on it.

This collection of six Gaelic stories (plus an introduction) was created by Norman Maclean – Tormod MacGill-Eain. The recordings were made during visits to his house by Gordon Wells in October 2015. In the "links" column you can click on "Youtube" to go directly to the recording of the appropriate story. A "Clistore" link will take you to a wordlinked transcript. You can click on any word to take you directly to an online dictionary to find its meaning.

Multilingual Access and Support

Mail - gw.smo@uhi.ac.uk Wordlink

Not secure | multidict.net/wordlink/?navsize=1&sl=gd&url=http://multidict.net/clistore/page.php?id=3328

Clistore About Island Voices Sgeulachdan Thormoid Unit info

Dòmhnall Phàdraig agus Màiri Claire



Dòmhnall Phàdraig agus Màiri Claire

Dà fhichead bliadhna pòsda. Sin cho fada 's a tha Dòmhnall Phàdraig agus a bhean, Màiri Claire, air a bhith a' fuireach còmhla ann an taigh beag tughaidh san Àird Mhòr an Uibhist a Deas. Bha am bodach 's a' chailleach cho sona ri dà bhròg agus chan iarradh iad an saoghal fhàgail. Aaw!

Sin gus an deach Màiri Claire gu fèill Strachan ann an Talla An Iochdair air an t-seachdain seo chaidh! Nach do thill i dhachaigh le **sgàthan** mòr coig troighean air fad 's air leud, is chuir i e an taic a' bhalla anns an taigh bheag.

An ath latha, tràth sa mhadainn, an dèidh dhan bhodach 'bass' a ghabhail, bha e ga thiomachadh fhèin leis an t-searbhadair air beulaibh an sgàthain.

Bha a bhean an ath doras anns an t-seomar-cadail. Bha i gun èirigh fhathast 's i feuchainn ri norrag a ghabhail. A dh' aon bheum, chuala i an duine aice a' burralaich:

"A MHÀIRI CHLAIRE, A MHÀIRI CHLAIRE, BHEIL THU GAM CHLUINNTEIL?"

Clistore About Island Voices Sgeulachdan Thormoid Unit info

Short url: <http://multidict.net/cs/3328>

Multidict navigation frame Help About

Word Go Multidict will try these wordforms in rotation (on redick)

sgàthan ← sgàth ←

From To Dictionary [Esc]

gd English (en) Am Faclair Beag meanbh

Am Faclair Beag

Cainnt nan daoine, leis na daoine, airson na daoine

Cuir a-steach am facal a tha thu a' lorg: sgàthan

Lorg adhartach... Am Faclair Beag

sgàthan /sga:han/

fir. gin. -ain, iol. -an

1 looking glass, mirror 2 reflector

's math an sgàthan sùil caraid

the best mirror is an old friend, a true friend will speak the truth

sgàth /sga:/

fir. gin. -a, iol. -an

1 shade, shadow 2 dread, apprehension

sgàth /sga:/

boir. gin. -a, iol. -an

1 hurdle 2 wattled door

sgath /sgah/

fir. gin. -a, iol. -an

1 tiny piece, particle 2 anything 3 nothing

sgàthan-bearraidh

fir. gin. -ain-bhearraidh, iol. -an-bhearraidh



Content

Local History Storytelling

Gaelic Past, Present, & Future And more....

Stòras Beò: Pàdruig Moireasdan

08/09/2021

[Go to comments](#) [Leave a comment](#) [Edit](#)

Pàdruig Morrison, PhD scholar, crofter, musician, and community activist from Grimsay, talks to Gordon Wells for the Stòras Beò nan Gàidheal project.

We've added a Gaelic subtitle option on YouTube for those that wish it, which can be machine translated into multiple other languages through "Settings". Wordlinked transcripts are also available on Clilstore.



Titles for the Raiders

01/06/2021

[Go to comments](#) [Leave a comment](#) [Edit](#)

Retired policeman Alec MacAulay recounted this story in 2014 of his raider father's bold exploits on coming back home to Uist from the First World War. Returning soldiers across the islands were in no mood for undue deference to the landowning classes, and were taking crofting matters into their own hands, with strong popular support.



"Làmhachas làidir" was the call of the hour. It was a fascinating account, related on the day to Archie Campbell, and recorded as part of the Comunn Eachdraidh Uibhist a Tuath project "An fheadhainn tha làighe sàmhach".

Storytellers

[Go to comments](#) [Leave a comment](#) [Edit](#)



This page brings together many of the storytelling recordings of various kinds made at the instigation of Island Voices activist Mary Morrison. The storytellers themselves range in age from the not so young to the very young indeed. In the links columns you can click on the "Youtube" link to go directly to the recording, or on the "Wordpress" link to read an Island Voices blogpost about it. A "Clilstore" link will take you to a wordlinked transcript.

Plan

- **Session 1:** Update from, and questions for, the research team behind the Gaelic Crisis in the Vernacular Community report, in Gaelic and English.
- **Subsequent sessions (2-4?):** Viewing selected extracts from the Guthan nan Eilean collection to stimulate Gaelic discussion, reminiscence, and ideas, and the airing of questions and concerns, so creating a contemporary record of speakers' thoughts, memories, and opinions.
- **Follow-up 1:** These recordings are transcribed for wider dissemination to enable any interested community members to gain increased knowledge and understanding of customs, practices, and issues.
- **Follow-up 2:** University and community partners review together the overall process to evaluate the outcomes and assess the potential for wider development and application.

“Invitation to unmute!”

The proposed approach is new, but not untested...

